



# FILOZOFICKÁ FAKULTA

## Univerzita Karlova

Ústav románských studií

**Posudek bakalářské práce Terezy Baštové**

**Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.**

**Oponent: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.**

**Ústav románských studií FF UK**

**Název bakalářské práce: Jazykové chyby ve formální e-mailové komunikaci ve francouzštině a jejich dopad na dosažení komunikačního cíle**

**Obsah práce.** Předmětem předkládané bakalářské práce je analýza dopadu pravopisných, morfosyntaktických a pragmatických chyb na dosažení komunikačního cíle ve formální e-mailové korespondenci. Materiál práce tvoří soubor 102 (neúplných) e-mailů zaslaných do cestovní kanceláře francouzskými klienty. Teoretická část představuje základní faktory určující úspěšnost komunikace; zmiňuje kromě tradičního jakobsonovského schématu komunikační situace (str. 9) také teorii mluvnických aktů nebo Griceovy maximy (ty autorka následně příliš nevyužívá). Praktická část je rozdělena na jazykovou analýzu e-mailů a klasifikaci a kvantifikaci chyb, a na vyhodnocení výsledků dotazníku, v němž rodilí mluvčí francouzštiny hodnotili závažnost identifikovaných typů chyb pro dosažení komunikačního cíle.

Práce obsahuje dvě přílohy – příloha obsažená přímo v textu je znění dotazníku; druhou přílohou jsou všechny analyzované e-maily. Erratum doplňuje české a francouzské resumé předkládané práce.

**Formální aspekty práce.** Práce je psána kultivovaným jazykem; překlepy a jazykové chyby jsou vzácné (např. str. 25 *Adresáty ... jsou rodilí mluvčími češtiny*; častěji v interpunkci – chybějící čárka před spojkou *a tím*, str. 33 apod.). Autorka systematicky používá odkazování pomocí autora a roku; jen je třeba upozornit, že pokud má daná publikace dva a více autorů, oddělují se čárkou, pomlčkou nebo ampersandem, nikoli spojovníkem (str. 15 např.). V závěrečném seznamu chybí kurziva v názvech knih a časopisů.

**Hodnocení obsahu práce a náměty k diskusi.** V práci je třeba ocenit zejména koherenci koncepce a schopnost autorky systematicky rozlišovat mezi chybami formálními (např. pravopisnými) a chybami na úrovni textové nebo pragmatické. Základní hypotéza (očekávaná vyšší závažnost chyb textových a pragmatických než pravopisných a gramatických) byla dotazníkem potvrzena; autorka potvrzení hypotézy ohlašuje již v závěru klasifikační analýzy, na to jsou ale daná pozorování příliš subjektivní. V teoretické části práce autorka předkládá také jednotlivé dílčí hypotézy (např. na str. 16 – výskyt chyb zejm. u homonym, podobně na str. 27), z empirické části však není jasné, zda byla tato hypotéza také potvrzena.

V kvantifikační části práce je třeba ocenit pečlivou práci, kterou autorka odvedla na analýze jednotlivých chyb. I když má ale každý příklad ilustrovat pouze daný typ chyby, v uváděných příkladech bych ocenila komplexnější přístup – např. komentář k dalším typům chyb, které se v daném e-mailu vyskytly. Např. v příkladu (5) na str. 30 je komentován pouze překlep *vbien*; záměna homonyma *or* za *hors* je však klasifikována jako chyba stylistická,



## FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

### Ústav románských studií

a v příslušné kapitole tedy není uvedena. Někdy je tedy klasifikace chybná (např. v e-mailu č. 19 – vynechání druhého negativního morfému není gramatická chyba, naopak znak vyššího stylu), někdy problematická – např. záměna *payer* za *payé* je uvedena v kapitole *Chyby v grafěmu*, i když se jedná o grafémy dva (celý gramatický morfém); podobně v příkladu 14 na str. 32.

V dotazníkovém šetření uceňuji vysoký počet odpovědí, které se autorce podařilo získat; velmi zajímavé jsou pak zejm. komentáře respondentů. Bylo by však vhodné získané výsledky více komentovat; vlastní přínos autorky se v této části omezuje na krátký závěr na str. 43.

Navzdory výše uvedeným výhradám jde o práci velmi zdařilou, která je založena na pečlivém empirickém přístupu a odráží schopnost autorky systematicky zkoumat zvolenou hypotézu. Práci proto hodnotím známkou **velmi dobře**.

V Praze, 10. 6. 2018

PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.